



RCE 8960

Memorio R-X-1493

C 17

Actuaciones 'Verdaderas' Tuvo "Flores de Papel" en Londres

- La obra de Egon Wolff se presentará próximamente en Chicago. Mientras, se espera para noviembre el estreno de "Los invasores", del mismo autor, en Grecia.

Hasta el 2 de octubre estuvo en la cartelera del Watermans Theatre de Inglaterra. "Flores de papel", del dramaturgo chileno Egon Wolff, fue presentada por la compañía Ex-Animus, dirigida por Alan Gill, y en una traducción hecha especialmente para la ocasión por el inglés Gwynne Edwards.

A su estreno asistió el propio Egon Wolff. Pero antes de viajar conoció la traducción con la cual, según dijera, "quedó muy satisfecho. Se obtuvo un texto bueno. Funciona, es ágil, teatral, vital y de acuerdo a la idea original. Por lo tanto, se puede traducir en actuación".

También estuvo en pleno contacto con el director del montaje, por lo que a su arribo a Londres quedaron muy pocas preguntas por hacerle al dramaturgo, y gracias a los cuestionarios que Gill le mandaba por fax, incluso no quedó nada que no se entendiera.

Allí también se contactó con los actores David Threlfall (Merluz, en el montaje) y Linda Marlowe (Eva), quienes dieron vida a esta obra, donde Eva trata de conseguir el amor de Merluz y éste se opone tenazmente, trabado por su mundo de autocensuras.

Los dos actores tienen su nombre en la escena londinense. El, con un repertorio que incluye "Hamlet", "Una cama de rosas", "Macbeth", "El suicidio", "El viajero", "El pato salvaje", "Príncipe Carlos y Diana: La verdadera historia" (con la NBC), y filmes como "Beso de muerte", "Cuando las ballenas vinieron", "La casa Rusia", "Juegos de patriotas".

Ella pertenece al grupo de teatro de Steven Berkoff y ha actuado en "Hamlet", "La sonata del fantasma", "Un tranvía llamado deseo", "Atrapados sin salida" (la obra), "Metamorfosis" y algunas películas entre las que se cuenta "Beckett".

El resultado visto por Wolff fue una obra con "actuaciones muy verdaderas, reales, elaboradas dentro de los personajes. Hubo una relación muy buena entre ambos, con momentos que llegaban a ser electrificantes. Estuvo muy bien matizada. Es decir, el conflicto se hacía llevadero".

Por su parte, la crítica londinense

Es un teatro de 280 butacas, moderno, "con muy buenas instalaciones técnicas", según describió Wolff.

Allí —una especie de off Broadway— se montan las obras con el objetivo de que los productores se interesen y las lleven al West End londinense.

EN CHICAGO

"Flores de papel", una obra que habla metafóricamente de las oposición entre la burguesía y la marginalidad, ha sido estrenada en diversas partes del mundo. Y, en estos momentos, se prepara su representación en el Teatro Fenix de Chicago, Estados Unidos, en su versión norteamericana, la cual, según Wolff, es "muy académica".

"La obra es universal. Su texto fascina a mucha gente de teatro, pero tiene un problema: las tres cuartas partes llegan absolutamente al público. El conflicto atrae y tiene a la gente en la punta de la silla. Pero a la mitad de la quinta escena y la sexta completa se vuelve una alegoría, algo extraño para el espectador, lo que les exige una comprensión de la parte alegórica de los personajes. Es el obstáculo para que se convierta en una obra totalmente comercial. En general, cuesta mucho comprender lo metafórico de los personajes, pues parte con una estructura realista y deriva en algo irreal, en lo virtual de los personajes, entrando a un mundo onírico, alegórico", señaló Egon Wolff. "El público inglés", agregó, "está más preparado para esto, pero no enteramente".

MONTAJE EN GRECIA

Así como "Flores de papel" sigue viajando, le tocó este año el turno a "Los invasores". La obra de Wolff se estrenará en noviembre en Grecia, en el Teatro del Norte, específicamente en Tesalónica. Es un montaje, en todo caso, del cual no conoce aún el elenco ni el director.

Cabe recordar que "Los invasores" se dio en Chile en 1964, representada por Tennyson Ferrada, Bélgica Castro, María Cámpa, Héctor Maglio, Alfredo Maffio y Luis Barahona, bajo la direc-

Actuaciones "verdaderas" tuvo "Flores de papel" en Londres [artículo] C. R. H.

Libros y documentos

AUTORÍA

C. R. H

FECHA DE PUBLICACIÓN

1993

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Actuaciones "verdaderas" tuvo "Flores de papel" en Londres [artículo] C. R. H.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile